

NOTICIAS DE HAMURA

Sección de Información Pública (Kōhō Kōchōka)

〒205-8601 Tōkyō To Hamura-shi Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111

e.mail s102000@city.hamura.tokyo.jp

Edición en Español

Preparado por el grupo "Latinos al día"

15 de setiembre del 2011

Distribución Gratuita

20 ANIVERSARIO DE LA CIUDAD DE HAMURA (Hamurashi shiseishikō 20shūnenkinen jigyō) 11 FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA (Daijūikkai Hamura furusato matsuri)

El festival tradicional de Hamura número 11 se realizará en la plazuela del lado este de la estación de Ozaku el día sábado 24 de setiembre desde el mediodía hasta las ~ 6:20 p.m. y el día domingo 25 de setiembre desde el mediodía hasta las ~ 6:15 p.m. (Habrá restricción del tráfico en los alrededores de la salida este de la estación ambos días a partir de las 10:00 a.m. hasta las 8:00 p.m.) solicitamos su comprensión y cooperación.

Informes en Hamura furusato matsuri jikkō iinchō Sr. Kuroda ☎554-9711.

SABADO 24 Los alumnos de las escuelas primarias, jardines de la infancia, guarderías de Hamura, el grupo Sōran, etc. estarán haciendo sus presentaciones.

- La ceremonia de apertura a partir de la 1:15 p.m.
- ¡Bailemos todos Sōran! estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad a partir de la 1:30 p.m.
- Se estarán presentando Yosakoi Sōran, Hula-Hula, Hip-Hop, tambores japoneses y otros desde el mediodía hasta la 1:15p.m. y de 1:50 hasta las 6:20 p.m.

DOMINGO 25 Estudiantes de las escuelas primarias de Hamura y de otras ciudades, el grupo Yosakoi Sōran, baile folklórico se estarán presentando ese día.

- Yosakoi Sōran, tambores japoneses, etc. a partir del mediodía.
- Sōran el final para cada organización desde las 5:55 p.m.
- Ceremonia de clausura desde las 6:10 p.m.~

20 ANIVERSARIO DE LA CIUDAD DE HAMURA (Hamurashi shiseishikō 20shūnenkinen jigyō) 64 FESTIVAL DEL DEPORTE EN HAMURA (Dai rokujūyonkai Hamura shi shimintaiikusai)

El Festival otoñal de la ciudad se realizará el día domingo 9 de octubre desde las 8:45 a.m. en el campo del parque Fujimi (en caso de lluvia se realizará el día lunes 10), las competencias comenzarán a las 9:30 a.m.; los participantes y los espectadores podrán disfrutar y divertirse ese día.

※ El programa del festival se repartirá junto con el boletín de Hamura del primero de octubre.

Más detalles en el Centro deportivo ☎555-0033.

20 FERIA DE LA SALUD EN HAMURA (Dai nijūkkai Hamura shi kenkō fea)

El día domingo 9 de octubre a partir de las 10:00 a.m. hasta las 2:00 p.m. en el campo C del parque Fujimi se realizará la Feria número 20 de la salud (en caso de lluvia se realizará el día lunes 10).

Podrán hacer consultas sobre medicina interna, otorrinolaringología, ginecología, traumatología, odontología, medicamentos, etc.

Además podrán tomar exámen de tuberculosis, chequeo de salud, medición de la presión arterial, de fuerza, de la cantidad de grasa en el cuerpo, de la vista (tensión ocular).

Kōnā de nutrición, del agua y la salud. Consultas sobre la crianza, sobre vacunas, lugares de juegos para niños, asistencia para la crianza, prevención contra las drogas, donación de sangre, stamp rally.

※ Las consultas sobre la salud para 160 personas terminará a la 1:00 p.m.

※ La medición de la vista (tensión ocular) para personas mayores de 40 años.

Informes en el Centro de Salud 555-1111.

SABOREANDO EL OTOÑO - DIVERTIRSE EXPERIMENTANDO LA COSECHA DEL CAMOTE

(Aki no mikaku · satsumaimo no shūkaku taiken wo tanoshimō)

No desearía participar con su familia o amistades, podrán divertirse y saborear los camotes que se cosecharán en el mes de octubre en diferentes campos agrícolas de la ciudad.

TEMPORADA DE COSECHA: mes de octubre.

COSTO: El valor de ¥ 1,800(beniazuma. camote de color carmesi) y ¥2,500 (murasakiimo. camote morado)por un sector.

INSCRIPCION E INFORMES El 27 de setiembre de 9:00 a.m. hasta el mediodía en la sección de Desarrollo de industria de promoción agrícola y promoción al turismo (Sangyō kasseika suishinshitsu nōgyō kankō shinkō kakari).

※ Después del mediodía las inscripciones directamente con el propietario de cada plantación.

UBICACION DE LOS CAMPOS ①Sakaechō 2-10 ②Ozakudai 5-16.

※ ①Señor Ozaku ☎554-0593 (solo camote morado), ②Señor Miyamoto ☎554-6943.

※ Se pagará en el momento de la inscripción.

MUSEO KYŌDO DE HAMURA ☎558-2561

(Kyōdō hakubutsukan)

HORARIO DE ATENCION Hasta el día viernes 30 de setiembre de 9:00 a.m. hasta las 6:00 p.m. (en la antigua casa de la familia Shimoda hasta las 5:00 p.m.).

A partir del primero de octubre la atención desde las 9:00 a.m. hasta las 5:00 p.m. (en la antigua casa de la familia Shimoda hasta las 4:00 p.m.).

■ **EXHIBICION DE LA TEMPORADA (Kisetsu tenji 「Otsukimi kazari」)** .La exhibición de ornamentos de la luna se realizará en la antigua casa de la familia Shimoda desde el día sábado 10 hasta el día viernes 23 de setiembre.

El día lunes 19 de setiembre el museo estará abierto al público.

※ La entrada es libre, ir directamente al museo.

■ **EXHIBICION DE LA DISECCION DEL GUSANO DE SEDA ~**

DOCUMENTOS SEGUN EL ANTIGUO INSTITUTO DE TŌKYŌ DE SERICULTURA(Kikakuten 「Kaiko wo Daikaibō」 ~ kyū Tōkyō to sanshi shidōjo shiryō yori~).



Desde épocas de Era Meiji y comienzos de la Era Taishō la sericultura estaba en pleno apogeo, en la ciudad de Hamura existían estos insectos.



Se presentarán muestras de la maqueta del gusano de seda y los capullos de gusano de seda a partir del día viernes 23 de setiembre hasta el día domingo 18 de diciembre en salón de orientación. El día feriado 10 de octubre el museo abrirá normalmente.

La entrada es libre.

※ Ir directamente al museo.

EXPERIENCIA CULTIVO DE ARROZ "COSECHA Y TRILLA"

(Inasaku taiken · Inekari · Dakkoku)

La actividad está dirigida a estudiantes de primaria y secundaria. En el mes de junio se realizó la siembra, los jóvenes que no pudieron asistir anteriormente, esperamos que participen.

COSECHA RECOLECCION La reunión será el día 8 de octubre a las 8:30 a.m. y la cosecha del arroz comenzará a las 9:00 a.m. (en caso de lluvia se realizará el día 15).

TRILLA Para la trilla del arroz las personas que participarán se reunirán el día 23 de octubre.

FECHA Y HORA: Si lloviera se realizará el día 30 de octubre.

※ Ir al lugar de reunión después del almuerzo.

LUGAR: El lugar de la actividad es en Negarami mae suiden.

※ Ese día deberán ir directamente al lugar de la actividad.

DIRIGIDO: Estudiantes de primaria y secundaria.

※ Traer ropa cómoda y que pueda ensuciarse.

Informes en la Sección del niño y jóvenes (Jidō seishōnenka seishōnenkakari/Seishōnen taisaku chiku iinkai renraku kyōgikai (señor Wakamatsu) ☎555-8806.

HABLANDO CON EL SEÑOR ALCALDE.

~Anata no iken wo shisei ni~ shichō to tōku (taun mītingu).

En el diálogo el señor alcalde escuchara las propuestas de los ciudadanos.

DIRIGIDO A las personas que residen o para las personas que laboran en la ciudad.

LUGAR Y FECHA

El día 3 de octubre en Sakae kaikan.

El día 17 de enero del 2,012 en Shinmeidai kaikan.

※ A partir de las 7:00 p.m. hasta las 9:00 p.m. ambos días.

※ El parqueo es limitado, en lo posible favor de ir en bicicleta o caminando.

FORMA DE PARTICIPAR Y CONTACTARSE

Para participar deberá hacer una reservación por teléfono o personalmente en la sección de Información y publicación. Si hubiera vacante podría tener opción ese mismo de ser recepcionado. (la recepción el mismo día hasta las 8:30 p.m.).

※ El señor Alcalde hablará con cada persona 15 minutos aproximadamente.

※ Asistir en forma individual no en grupo.

※ De acuerdo a lo programado las preguntas que hiciera podrían no ser contestada en el momento.

※ Se guardará absoluta reserva. Participe sin preocuparse.

CRIANDO A LOS NIÑOS DE LA ZONA

COMITE DE MIEMBROS DE LA ZONA. MEDIDAS PARA JOVENES

(Shirizu chiikide kodomo wo sodateru sēshōnen taisaku chiku iinkai no shōkai)

SEXTA SERIE COMITE DE MIEMBROS DE LA ZONA DE OZAKU MEDIDA PARA JOVENES

Ozaku chiku iinkai: El comité de miembros de la zona de Ozaku con la cooperación de de los alrededores de la estación de Ozaku, Ozakudai Higashi, Ozakudai nishi, Ozaku honchō no sanchōnaikai, la asociación de padres de familia de la escuela primaria de la zona de Ozakudai están realizando diferentes actividades para los niños y jóvenes.

Campeonato de balón de la zona escolar de Ozaku y Sakae , en el parque Fujimi los equipos son estudiantes de primaria de las escuelas de Ozaku y Sakae participando en kick ball y soft ball. Actualmente se encuentran preparándose para el evento principal en donde mostrarán sus fuerzas.

Campamento de verano en el patio de la escuela todos los años para que los niños tengan un recuerdo maravilloso de las vacaciones de verano se realiza esta actividad. En el patio de la escuela primaria Ozakudai se realiza el campamento, en el gimnasio se prepara curry (karē), hay fogata, juegos de luces artificiales, etc.

Actividades experimental de bienestar social para que los niños se relacionen con las personas de tercer edad.

Publicación del informativo "Ozaku" que es distribuído por los miembros de la Asociación de familia y personas de la zona.

Informes en Sección del niño y jóvenes(Jidō seishōnenka jidō seishōnen kakari).

COMO SE BOTAN LAS PEQUEÑAS BATERIAS RECARGABLES (Kogata jūdenshiki denchiwa dōyatte suteruno? no maki)

¿Un momento retiraste las pilas del cargador?

La maquina de juegos (game) se rompió se tira con la basura incinerable

Olvidé hacerlo.

El aparato utiliza para cargar una pequeña batería recargables y cuando se tiene que botar no debe de separarse.

Se llevan a la tienda de artefactos, servicios reciclables, etc.

Y estas pilas que se sacaron ¿cómo se botan?

NI-Cd NI-MH Li-ion

Se pide la colaboración de los ciudadanos para reciclar los cargadores de pilas de tamaño pequeño.

Y ahora que lo mencionas, las tiendas que colaboran con el reciclaje tienen unos depósitos de color amarillo

Más detalles de las tiendas de reciclaje, etc. en la página 54 del manual de reciclaje.

Para mayor información puede comunicarse con el encargado de la Sección de Protección del Medio Ambiente (Seikatsu Kankyōka Seikatsu Kankyō kakari).

CAMBIO DE HORA EN LA TRANSMISION DEL CAMPANEO (Chaimuhōsōjikkokunohenkō)

Las transmisiones diarias del campaneo cambian desde el 1 de octubre. Desde este día las campanas tocarán a las 4:30 p.m. en toda la ciudad. El horario anual es de octubre ~ marzo a las 4:30 p.m. y de abril ~ setiembre a las 5:30 p.m.

Los niños usan este sonido como señal de tiempo para el retorno a sus hogares.

El objetivo del campaneo diario es para asegurar el funcionamiento de la radio de prevención de desastres.

Informes en Sēkatsu anzenka bōsai kakari.

NO ENSUCIEMOS EL ALCANTARILLADO DE LA CIUDAD (Usuiwa osuikanni yogosanai)

El mes de setiembre es un mes que llueve bastante. Esta agua es recuperable siempre y cuando no este sucia. Se ruega a los ciudadanos que no tiren agua sucia al alcantarillado pues limpiarla cuesta mucho dinero. Para pormenores le invitamos a visitar la página web de la ciudad.

Informes en Gesuidōka kōmukanri kakari.

BIENESTAR SOCIAL (Fukushi)

AYUDA DE GASTOS DE TAXI O GASTOS DE GASOLINA PARA AUTOMOVIL A PERSONAS CON IMPEDIMENTOS (Shōgai no aru kata no takushīhiyō jidōsha gasorinhi no josei).

Se entregará ayuda de gastos de taxi o gastos de gasolina a personas con impedimentos físicos o psicossomático. Para las personas con libreta de incapacitación física de grado 1 y 2, las personas con libreta de incapacitación psicossomática de grado 1 y 2, parálisis por derrame cerebral. Deberán presentar la libreta del impedido físico la libreta de incapacitación psicossomática, sello y Nº de la cuenta bancaria para depositar el dinero. La ayuda es hasta ¥15,000 en el período de abril a setiembre. Para aplicar a esta ayuda deberá inscribirse. La inscripción es desde el 1 al 9 de octubre de 8:30 a.m. a 5:00 p.m. Durante este lapso podrán acercarse sábados y domingos al salón 102 del primer piso de la municipalidad (excepto desde el mediodía hasta la 1:00 p.m.).

EDUCACION (Kyōiku)

EXAMEN MEDICO PARA NUEVOS ALUMNOS DE PRIMER AÑO DE PRIMARIA (Shūgakuji kenkō shindan)

Este examen médico esta dirigido para los niños que ingresarán por primera vez a la escuela en el mes de abril del 2012.

※ Se les estará enviando una tarjeta a sus domicilios a principios del mes de octubre, de no llegar a tiempo la tarjeta podrán asistir al examen médico del colegio que le corresponda o a cualquier otro colegio, previo aviso a la sección de educación.

A continuación les presentamos las fechas y el lugar para el examen médico de cada colegio de la ciudad de Hamura:

Musashino Shōgakkō, 14 de octubre	Sakae Shōgakkō, 17 de octubre
Shorin Shōgakkō, 24 de octubre	Hamura Higashi Shōgakkō, 26 de octubre
Fujimi Shōgakkō, 2 de noviembre	Ozakudai Shōgakkō, 14 de noviembre
Hamura Nishi Shōgakkō, 28 de noviembre	

※ La recepción a partir de 1:15 ~ 1:45 p.m. y la atención a partir de la 1:45 p.m.

Informes: encargado en la Sección de Educación de asuntos académicos (Kyōiku Sōmuka Gakumu kakari).

CRIANZA (Kosodate)

NUEVAS TARJETAS DE TRATAMIENTO MEDICO SERAN ENVIADO POR CORREO (Atarashii ㊦ ㊦ iryōshō no sōfu)

Se comunica que la nueva tarjeta de ayuda para atención médica para bebés ㊦ y para niños ㊦ (iryōshō) será enviada por correo a fines del mes de setiembre y tendrá validez desde el día 1ro de octubre, presentándola en el consultorio u hospital en donde quiera llevar algún tratamiento. La tarjeta anterior deberá devolverla a la municipalidad. Si por algún motivo hubiera cambio en los datos registrados en el seguro de salud o ha cambiado de domicilio, etc. deberá avisar lo más pronto posible al municipio.

※ Las personas que no hayan realizado el trámite deberán hacerlo a la brevedad.

Información: comunicándose con el encargado en la Sección de Apoyo a la Crianza (Kosodate Shienka Shien kakari).

CENTRO DE SALUD (Hoken Center) ☎ 555-1111

EXAMEN DE DESCARTE DE CANCER AL ESTOMAGO, APARATO RESPIRATORIO (DESCARTE DE CANCER AL PULMON, TUBERCULOSIS) (Dainiki. Igan kokyūki 「Haigan. Kekkaku」 kenshin)

Totalmente gratis en el Centro de Salud, para personas desde los 40 años de edad que residan en la ciudad de Hamura. Se les tomará radiografía al estómago y a los pulmones así como el examen de esputo para quienes así lo deseen. El examen será en las siguientes fechas: 20, 24, 26 y 28 de noviembre a partir de las 7:30 a.m. No podrán someterse a estos exámenes las personas gestantes, las

que tuvieran alguna posibilidad de estar embarazadas y los que padecieran de enfermedad al estómago, pulmones y estuvieran en tratamiento. Las inscripciones serán por desde el día 15 de setiembre hasta el 5 de octubre mediante una tarjeta que podrá adquirir en el Centro de salud, en el 1er piso de la municipalidad y en los anexos a la municipalidad la cual deberán enviar por correo. La capacidad para este exámen es de 100 personas por fecha.

CLASES PARA PREPARAR A LOS NUEVOS PADRES (Akachan junbi kurasu 「ryōshin gakkū」)

Se realizará en 2 horarios el día 23 de octubre de 10:00a.m. hasta el mediodía y de 2:00 a 4:00p.m. en el Centro de Salud. Pueden asistir los 2 padres o sólo uno de ellos. Cada clase tiene capacidad para 15 grupos en orden de llegada y es completamente gratis. Se hablará sobre como bañar al bebe, como se debe de cambiar los pañales, como preparar su biberón y sobre su crianza. Se deberá traer la libreta de control de la madre(Boshitechō), la libreta para el padre, el librito guía de crianza que viene dentro del set de la libreta de control del embarazo y lo suficiente para tomar apuntes.

Para mayor información puede llamar por teléfono o acercarse al Centro de salud personalmente.

BIBLIOTECA (Toshokan) ☎554-2280

El día 8 de octubre habrá lectura por parte del grupo de voluntarios "Kuwanomi" de 2:00 a 3:00p.m. En el salón de voluntarios del 2do piso de la biblioteca. La entrada es gratuita.

YUTOROGI☎570-0707

Películas para niños el 2 de octubre de 10:30 a.m.~11:30a.m. en el salón de cursillos Nº1 del centro. La entrada es gratuita.

CAMPO DE TIRO CON ARCO (Kyūdōjō) ☎ 555-9255

Clases de nivel inicial de tiro con arco. Serán 7 clases los miércoles y sábados (del 8 al 29 de octubre) de 7:00 a 9:00p.m. El valor del curso (7 clases) es de ¥3,000, capacidad para 15 personas desde alumnos de secundaria elemental(acompañados de sus padres) . Deberán venir con ropa de deporte, medias y con manga larga que no tenga botones. Las inscripciones serán hasta el 4 de octubre enviando una tarjeta de correo escribiendo su dirección, nombre, edad y número de teléfono a Kyūdōjō la siguiente dirección: 〒205-0001 Hamura shi ozakudai 4-2-8 o enviando un fax al tel:555-9255.

**ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS EN EL MES DE SETIEMBRE
(Sólo emergencias) (Kugatsu kōhan no kyūjitsu shinryōjo)**

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				DENTISTA/TELEFONO	
		9:00 a.m. - 5:00 p.m.		5:00 p.m. - 10:00 p.m.		9:00 a.m. - 5:00 p.m.	
18	Do	OZAKU EKI MAE CLINIC	578-0161	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	ASAHI KŌEN DŌRI SHIKA IIN	555-7904
19	Lu	WAKAKUSA IIN	579-0311	MIZUHO CLINIC (MIZUHO MACHI)	568-0300	INAGAKI SHIKA	555-6018
23	Vi	OZAKI CLINIC	554-0188	NANOHANA CLINIC (MIZUHO MACHI)	557-7995	USUI SHIKA IIN	579-1199
25	Do	SAKAECHŌ SHINRYŌJO	555-8233	FUSSA SHI HOKEN CENTER	552-0099	INOUE SHIKA IIN	554-7735

※El horario de atención de cada centro médico podría ser diferente, tomar las precauciones.

※ Tokio To Iryōkikan Annai Service (Himawari) las 24 horas del día (en japonés) ☎03-5272-0303.

※ Informes en el Centro de Salud.

※ **LE INTERESARA SABER QUE, LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN EL IDIOMA ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.**